

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2025

—

Version grecque

RAPPORT DE JURY

Concours général des lycées 2025
Version grecque
rapporteur : *Claudia de Oliveira Gomes*

La version grecque du concours général des lycées était extraite cette année de l'*Apologie de Socrate* de Xénophon. Le texte consistait en 130 mots – 5 étaient traduits dans les notes de bas de page. Le jury a corrigé 28 copies, attribué 3 prix, 4 accessits. Les copies primées maîtrisent avec finesse certains écueils de la langue grecque, comme la nuance de ὥς après un verbe d'énonciation, elles parviennent dans le court temps imparti à élaborer des traductions élégantes, – le jury les salue ici, félicite chaleureusement tant les lauréates et lauréats que leurs professeurs.

L'extrait de cette *Apologie* de Xénophon offre une autre version de la défense présentée en 399 devant les Athéniens – moins philosophique, moins perçant peut-être, ce plaidoyer, où Socrate se dit respecter les dieux comme tout un chacun, lors des cultes civiques, à l'écoute des présages, semble argumenter bien loin des complexités retorses de l'*Apologie* rédigée par Platon. La langue n'en était que plus abordable, le sens moins surprenant.

La version présentait des écueils classiques : participes, infinitifs substantivés, constructions de complétives participiales après des verbes de perception, toutes choses courantes en syntaxe grecque – qu'il faut avoir néanmoins vues et travaillées en cours d'année ! Les candidats semblent également avoir trouvé épineuses les phrases où le grec aligne en premier lieu des groupes à l'accusatif, parfois sur plusieurs lignes – il faut veiller à les analyser précisément, ne pas se laisser emporter par la syntaxe habituellement inverse de la langue française. Attention enfin à savoir traduire l'apostrophe habituelle des discours, ὦ ἄνδρες, qui ne peut être rendue telle quelle en français, attention aux temps verbaux, aux sens de αὐτός, toujours inextricablement confondus.

Peu de copies étaient inachevées mais, après des débuts parfois prometteurs, les candidats n'avaient visiblement pas le temps de consacrer l'attention nécessaire à des analyses grammaticales exigeantes. Un entraînement plus régulier, en particulier en temps limité, pourrait permettre de pallier cette difficulté. Les versions peuvent être composées avec le grand Bailly ou son abrégé indifféremment, voire le dictionnaire Magnien-Lacroix.

Enfin, le jury est conscient de l'aspect impressionnant de l'épreuve mais souligne, pour l'avoir constaté par sa propre expérience, qu'avec un peu de travail supplémentaire, le goût de déchiffrer cette langue si ancienne et si fine, un professeur bienveillant, à cœur vaillant rien d'impossible !